Porównanie tłumaczeń Rodzaju 27:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zbliżył się więc i pocałował go. A gdy poczuł woń jego szat, pobłogosławił go – i powiedział: Zobacz! Woń mego syna – jak woń pola,\* (które) pobłogosławił JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jakub podszedł i pocałował go. A gdy ojciec poczuł woń jego szat, zaczął mu błogosławić: O, tak! To jest woń mego syna — jak woń pól, które pobłogosławił JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podszedł więc i pocałował go. *Gdy* poczuł zapach jego szat, błogosławił mu, mówiąc: Oto zapach mego syna jak zapach pola, które JAHWE błogosławił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przystąpiwszy pocałował go, a skoro poczuł wonność szat jego, błogosławił mu, mówiąc: Oto wonność syna mego, jako wonność pola, któremu błogosławił Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przystąpił i całował go. I wnet skoro poczuł wonność szat jego, błogosławiąc mu rzekł: Oto wonność syna mego jako wonność pola pełnego, któremu błogosławił Pan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakub zbliżył się i pocałował go. Gdy Izaak poczuł woń jego szat, dając mu błogosławieństwo, mówił: Oto woń mego syna jak woń pola, które pobłogosławił Pan! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zbliżył się przeto i pocałował go. A gdy poczuł woń szat jego, pobłogosławił go, mówiąc: Oto woń syna mego jako woń pola, które pobłogosławił Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zbliżył się więc i pocałował go. A gdy Izaak poczuł zapach jego ubrania, pobłogosławił go i powiedział: Oto zapach mojego syna, jak zapach pola, które pobłogosławił PAN! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakub podszedł i pocałował go. Gdy Izaak poczuł zapach jego ubrania, błogosławił go, mówiąc: „Zapach mojego syna, jak zapach pola, które JAHWE pobłogosławił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przybliżył się więc i ucałował go. Kiedy zaś Izaak poczuł zapach jego szat, pobłogosławił go, mówiąc: - Woń mego syna, to prawdziwie jak woń pola, które Jahwe pobłogosławił! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zbliżył się i pocałował go, i poczuł zapach jego ubrań, i pobłogosławił go. I powiedział: Tak! Zapach mojego syna [jest] jak zapach pola, które Bóg pobłogosławił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І приблизившись, поцілував його, і понюхав запах його одежі, і поблагословив його і сказав: Ось запах мого сина як запах багатого поля, якого Господь поблагословив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem podszedł oraz go ucałował; a gdy poczuł zapach jego szat, pobłogosławił go i powiedział: Oto zapach mojego syna, taki jak zapach pola, któremu błogosławił WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Podszedł więc i go pocałował, a on poczuł zapach jego szat. I błogosławił go, mówiąc: ”Oto zapach syna mojego jest jak zapach pola, które pobłogosławił JAHWE. |

1. 1) PS i G dod.: pełnego. [↑](#footnote-ref-2)